


ССО ИК

SEASON
2017 2018
樂季





在2017/2018樂季，我們為您預備了一束
音樂鮮花。

這束花色彩斑斕：

**既有令人砰然心動的鮮紅色，
洋溢著西班牙法蘭明高的氣息；**

**也有璀璨奪目的金色，
象徵莫扎特那個金碧輝煌的年代；亦有**

**戲劇性的色調，
代表貝多芬的身影；**

還有

**嬌艷欲滴的粉紅色，
教人想起流行歌手Lady Gaga。**

我們已從歐洲最顯赫的音樂廳精心挑選了

多位古典音樂巨星，

並會把他們空運到香港。

本地的音樂家技藝超群，閃爍生輝，

猶如盛放的洋紫荊。

他們將與來自外地的音樂家一同演出。

外地和本地的鮮花如此拼在一起，
定能散發醉人的芬芳，久久不散 ...

齊來為您的香港添上色彩

齊來體驗香港城市室樂團的精彩演出

In 2017/2018 a

musical bouquet

awaits you where exotic

flamenco-reds

blend beautifully with the

golden hues of Mozart,

dramatic shades

of Beethoven

and a sprinkling of

hot pink

Lady Gaga.

Flown in fresh from Europe's greatest
concert halls, our

hand-picked

classical stars

are mixed with the

local bauhinia

to create a stunning fragrance
that lingers...

Come colour your Hong Kong

Come experience

City Chamber Orchestra of Hong Kong

This feast of Baroque discoveries showcases the fascinating voice of Max Emanuel Cenčić, a former member of the famed Vienna Boys' Choir now fast becoming one of the most recorded countertenors of our time. Cenčić sings a selection of arias from operas by Porpora, Handel and Gluck dedicated to the celebrated castrati of the day.

假聲男高音巨星參齊茲將以他那把傾倒眾生的歌喉，為我們送上一場巴羅克盛宴！參齊茲曾是全球知名的維也納兒童合唱團成員，出道後迅速成為當今灌錄唱片最多的假聲男高音之一，演出曲目包括多首由包波拉、韓德爾、葛路克特別為巴羅克時代最著名的閹人歌手創作的歌劇詠歎調。

PROGRAMME 樂曲

J.C. BACH | Sinfonia, Op. 18, No.2

HANDEL | Presti omai (Giulio Cesare)

HANDEL | Aure, deh per pietà (Giulio Cesare)

VINCI | Overture to Elpidia

PORPORA | Fortunata pecorelle (Polifemo)

PORPORA | Quel vasto, quel fiero (Polifemo)

HANDEL | Ombra cara (Radamisto)

HANDEL | Se fiera belva ha cinto (Rodelinda)

GLUCK | Dance of the Blessed Spirits (Orfeo ed Euridice)

GLUCK | Pensa a serbarmi, o cara (Ezio)

GLUCK | Se fedele mi brama il regnante (Ezio)

J.C. 巴赫 | 第二交響曲，作品18

韓德爾 | 願埃及土地上的棕櫚葉 (取自《凱撒大帝》)

韓德爾 | 微風啊，請憐憫我 (取自《凱撒大帝》)

文西 | 《艾彼迪亞》序曲

包波拉 | 幸運的小綿羊 (取自《波呂斐摩》)

包波拉 | 那怪物，那野獸 (取自《波呂斐摩》)

韓德爾 | 我的新娘親愛的陰魂哪！ (取自《拉達米斯圖》)

韓德爾 | 我要躲起來 (取自《羅德琳達》)

葛路克 | 幸福精靈之舞 (取自《奧爾歐與尤麗迪采》)

葛路克 | 你心中對我的柔情，吾愛 (取自《艾齊奧》)

葛路克 | 如果我的王要我忠貞 (取自《艾齊奧》)

MAX EMANUEL CENCÍČ

countertenor

假聲男高音 **參齊茲**



CHRISTOPHER BUCKNALL

guest conductor

客席指揮

巴克拿

Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

SEASON OPENING
樂季開幕音樂會

HONG KONG DEBUT
演道港香

“ The best countertenor voice on stage today
OPERNWELT MAGAZINE

當今舞台上最出色的假聲男高音
《歌劇世界》雜誌



© ANNA HOFFMANN

A close-up portrait of a man with dark, wavy hair and a beard, wearing a white shirt. He is looking directly at the camera with a slight smile. The background is a bright, out-of-focus indoor setting.

07.10.2017

(SAT 星期六) 8PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL
香港大會堂音樂廳

\$400 \$280 \$180

參齊茲
與香港城市室樂團

MAX EMANUEL
CENČIĆ
+ CCOHK

One of the most esteemed figures in the world of Flamenco and a four-time Latin Grammy Nominee, Juan Carmona is the creator of Sinfonia Flamenca, a groundbreaking work that mixes the exotic world of Andalusia with the classics. Come experience the passionate cross-section of Flamenco guitar, voice, dance and orchestra like you never heard it before!

在法蘭明高音樂世界裡，胡安·卡爾蒙拿是聲譽顯赫的人物，曾四度獲提名拉丁格林美獎。他所創作的《絃韻法蘭明高》，把充滿異國風情的安達盧西亞樂與西方古典樂融合，在一首樂曲中將法蘭明高結他與歌舞和管弦樂熱情交融，由此開創了一個新樂風。眾位樂迷可別錯過！

PROGRAMME 樂曲

JUAN CARMONA | Sinfonia Flamenca

+ Performances by the Juan Carmona Septet

胡安·卡爾蒙拿 | 絃韻法蘭明高
及胡安·卡爾蒙拿七重奏其他演出



JUAN CARMONA SEPTET

flamenco guitar, singer,
dancer & instrumentalists
法蘭明高結他手、歌手、舞者、器樂手

胡安·卡爾蒙拿七重奏



CHANG YIN-FANG

guest conductor

客席指揮

張尹芳

Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department





“

A tradition that mixes classical music and Spanish passion

NICE MATIN

融合了古典音樂與西班牙熱情，已自成傳統
《尼斯晨報》

10.12.2017

(SUN 星期日) 7:30PM

SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM
沙田大會堂演奏廳

\$400 \$300 \$200

高 明 蘭 法 韻 絃

SINFONIA FLAMENCA

Celebrate the Christmas season with Howard Blake's *The Snowman & The Bear!* Heartwarming and magical, these two animated films are based on the books by Raymond Briggs. Experience them on the big screen with live orchestral accompaniment and singing. The perfect Christmas treat for all the family!

齊來與《雪人》與《大熊》一起慶祝聖誕！這兩套可愛感人的動畫，源自雷蒙·碧斯膾炙人口的故事，並將透過大銀幕播放，配以旁白、獻唱及香港城市室樂團現場演奏，趣味盎然，讓一家大小歡度佳節！

PROGRAMME 樂曲

HOWARD BLAKE | *The Snowman*

HOWARD BLAKE | *The Bear*

霍華·布列克 | 《雪人》

霍華·布列克 | 《大熊》

► Suitable for ages 3 and above.
The programme runs for 80 minutes
with a 15-minute interval.
Narrated in English.

► 適合3歲或以上的觀眾。
節目全長約80分鐘，
包括一節15分鐘的中場休息。
英語旁白。



**JACQUELINE
GOURLAYGRANT**

narrator
旁白 高莉·嘉蘭



COLIN TOUCHIN

guest conductor
客席指揮 杜程

Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

FAMILY FRIENDLY!
合家歡節目

17.12.2017

(SUN 星期日) 4:30PM & 7:30PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL

香港大會堂音樂廳

\$380 \$280 \$180 \$120*

* SEATS WITH RESTRICTED VIEW, ONLY AVAILABLE AT URBOTIX
座位部分視線受阻，只限於城市售票網發售

“ A Christmas tradition, it wins
new fans every year

TIME OUT

這已成聖誕傳統節目，年年有新的
忠實捧場客

《TIME OUT 雜誌》

AUDITIONS for the boys and girls solo
vocal parts (ages 9 to 13) will be held on
23.09.2017 at CR1, Hong Kong Cultural
Centre Concert Hall Backstage from
5:30pm (boys) and 6:30pm (girls).

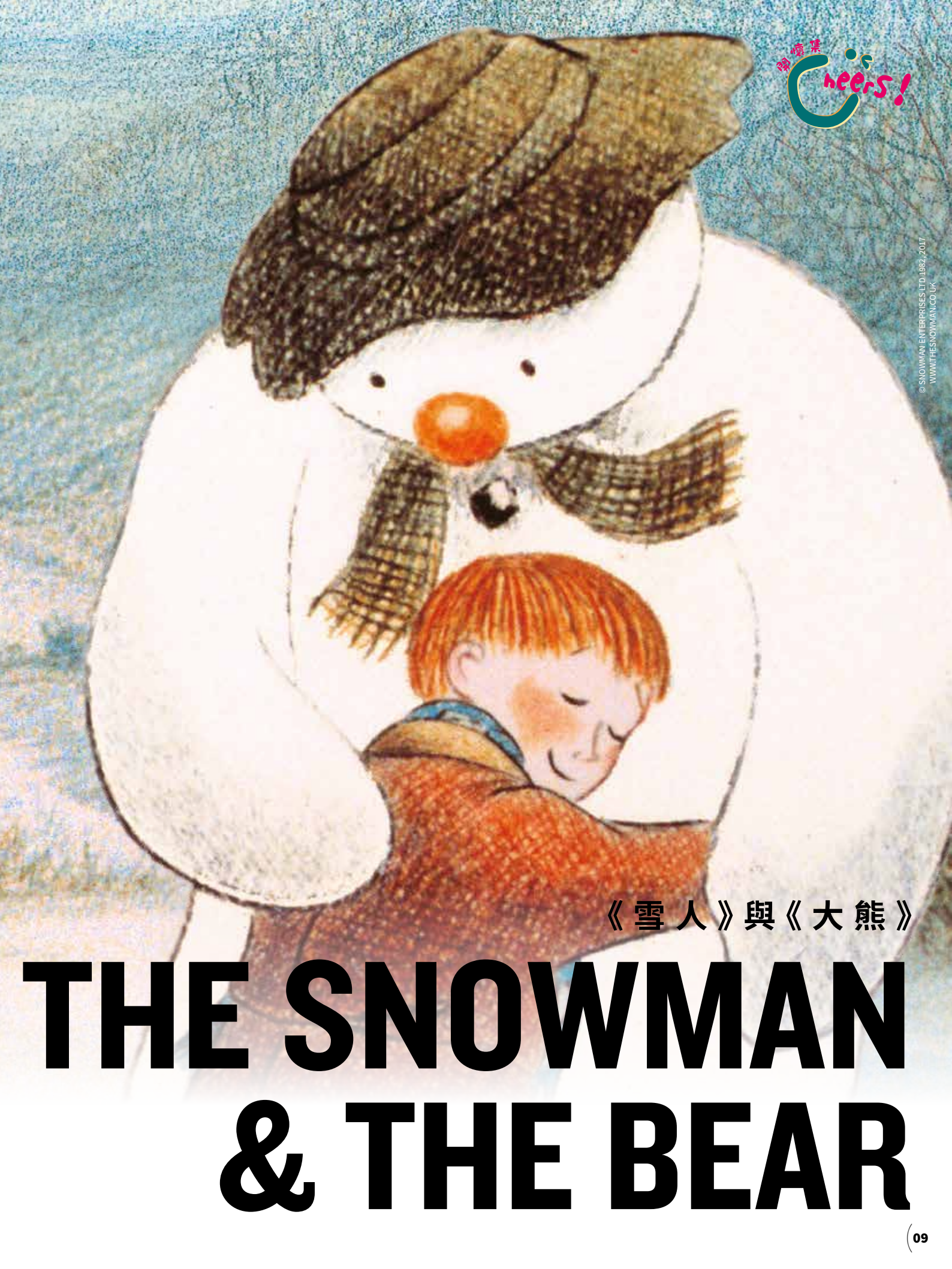
歡迎9至13歲男童、女童參加獨唱試音。
請於2017年9月23日下午5時30分(男童)
及6時30分(女童)到香港文化中心音樂
廳後台CR1試音。

Further Enquiries 查詢:

2864 2156

www.facebook.com/ccohk

info@ccohk.com



《雪人》與《大熊》

THE SNOWMAN & THE BEAR

Mr. Bach enters the modern age and discovers he has become a star! He appears on the Jordy Cheng Show for an exclusive interview about his life and music. This cozy and light-hearted concert features actors Caleb Woo and Jordan Cheng, excerpts of J.S. Bach's greatest hits and performances by City Chamber Orchestra of Hong Kong with guest soprano Colette Lam and child prodigy pianist Brigitta Tellvik.

巴赫先生穿越時空，來到了現在，發現自己竟然成了大明星！他接受節目主持人鄭君熾的邀請作獨家訪問，介紹自己生平和音樂作品。這個溫馨又輕鬆的音樂會由胡永正和鄭君熾主演，香港城市室樂團演奏巴赫數首名曲的選段，表演嘉賓包括女高音林穎穎以及天才兒童鋼琴手吳媚。

► In Cantonese with English surtitles.
Suitable for ages 3 and above.
The programme runs for 60 minutes
without an interval.

► 粵語配英文字幕。
適合3歲或以上的觀眾。
節目全長約60分鐘，
不設中場休息。

ALL J.S. BACH PROGRAMME 全巴赫樂曲

Prelude in D minor
Concerto for Violin in E Major
Bist du bei mir
Suite No. 1 for Cello (Prelude)
Prelude in C minor
Concerto for Piano in F Minor
Coffee Cantata BWV211 (excerpts)
Brandenburg Concerto No. 5 (excerpts)
Suite No.2 (Badinerie)
D小調前奏曲
E大調小提琴協奏曲
如果祢與我同在
大提琴獨奏第一組曲前奏曲
C小調前奏曲
F小調鋼琴協奏曲
咖啡康塔塔，作品211 (個別段落)
第5號布蘭登堡協奏曲 (個別段落)
第二交響樂嬉戲曲

Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

“ The Music, The Life, The Legend
他的音樂、他的一生、他的傳奇 ”



JORDAN CHENG
TV Show Host
節目主持 鄭君熾



COLETTE LAM
soprano
女高音 林穎穎



**BRIGITTA
TELLVIK**
piano
鋼琴 吳媚

CALEB WOO as Mr. Bach
巴赫先生 胡永正

GARY NGAN Director/Violin
領奏/小提琴 顏嘉俊

MATTHEW WU Flute
長笛 胡永彥

ARTEM KONSTANTINOV Cello
大提琴 康雅談

SHANE LEVESQUE Harpsichord
古鍵琴 龍雲山



21.01.2018

(SUN 星期日) 5:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL
香港大會堂音樂廳

\$200

星·巴赫

THE STAR BACH

Young and charismatic, Martynas Levickis has caused a sensation in the classical music world, and transformed the way we hear the accordion. After winning the Accordionists' World Cup and Lithuania's Got Talent he became the first accordionist to be signed to Decca. The power and range of his musical expression is highlighted in this stunning concert which features classics reinvented, gypsy dances, folk tunes, tango nuevo and some fabulous pop covers from his chart-topping album Martynas.

青年手風琴家馬丁內斯·列維斯基斯魅力十足，一出道即在古典樂壇引起哄動，改變了大眾對手風琴音樂的印象。自從他在手風琴世界杯和「立陶宛達人賽」中勝出，即成了第一個獲Decca唱片公司簽約的手風琴手。這場音樂會完全展現了他演繹音樂時的震撼力和多姿多采的表達力，選奏的曲目涵蓋令人一新耳目的古典樂、吉卜賽舞曲、民歌、新探戈，還有他用不同方式演繹的幾首流行曲，全都收錄在其高踞流行榜榜首的唱片《Martynas》中，絕對精彩！

PROGRAMME 樂曲

VIVALDI | The Four Seasons (excerpts)

MOZART | Piano Concerto No.12, K414

ZBIGNIEW PREISNER | Three Colours White: Tango

PIAZZOLLA | Five Tango Sensations (Love, Anxiety & Fear)

KOMZÁK II | Perpetuum Mobile

MOZART | Rondo Alla Turca, K331

VERDI | La Forza Del Destino

BACH | Air on the G String

PIAZZOLLA | Adios Nonino & Chiquilín de Bachín

BIZET/RODRÍGUEZ | Habanera From "Carmen" / La Cumparsita

BRAHMS | Hungarian Dance No.5

GILLES APAP | LFAT (Looking for a Title)

LADY GAGA | Telephone

韋華第 | 四季(選段)

莫扎特 | 第十二鋼琴協奏曲, K414

派賴斯納 | 藍白紅三部曲之白: 探戈

皮亞梭拉 | 五種探戈情感(愛、憂、懼)

岡札克二世 | 常動曲

莫扎特 | 土耳其迴旋曲, K331

韋發第 | 命運之力

巴赫 | G弦上的歌調

皮亞梭拉 | 再會, 諾尼諾、牛排館裡的小男孩

比才 / 羅德里戈 | 哈巴涅拉舞曲, 取自《卡門》/ 化妝舞會

布拉姆斯 | 第五號匈牙利舞曲

阿柏 | LFAT (即: 尋找標題)

LADY GAGA | 電話

MARTYNAS LEVICKIS

accordion/guest director

手風琴/客席領奏 **馬丁內斯·列維斯基斯**

“ The man who is single-handedly reinventing the accordion
THE INDEPENDENT

以一人之力，重振手風琴音樂之風
《獨立報》



09.02.2018

(FRI 星期五) 8:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL

香港大會堂音樂廳

\$400 \$300 \$200

**馬丁內斯·列維斯基斯
與香港城市室樂團**

**MARTYNAS
LEVICKIS**

+ CCOHK

For more than 40 years Philippe Entremont has pursued a top international career as a pianist, and as one of the most recorded artists of all time. The octogenarian's long-awaited return to Hong Kong features a performance of Beethoven's sublime Piano Concerto No. 4 paired with other monumental works by Beethoven for orchestra conducted by Jimmy Chiang.

四十多年來，菲利普·昂特蒙在國際鋼琴樂壇中，穩佔至尊等級一席位，錄音之多亦是同儕中的表表者。這位年逾八旬的鋼琴演奏家，今年在萬眾期待下重臨香江，將會聯同指揮曾智斌為我們演出一場貝多芬作品音樂會，彈奏壯麗雄奇的《第四鋼琴協奏曲》。

30.03.2018

(FRI 星期五) 8:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL

香港大會堂音樂廳

\$500 \$380 \$250

PROGRAMME 樂曲

BEETHOVEN | Overture to Coriolan

BEETHOVEN | Concerto for Piano No. 4

BEETHOVEN | Symphony No.3, Eroica

貝多芬 | 「柯利奧蘭」序曲

貝多芬 | 第四鋼琴協奏曲

貝多芬 | 第三交響曲，《英雄》

PHILIPPE ENTREMONT

piano

鋼琴 菲利普·昂特蒙



JIMMY CHIANG

guest conductor

客席指揮 曾智斌

Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

“

Delicate, subtle touch

PALM BEACH DAILY NEWS

觸感細膩，精緻悠揚

《棕櫚灘日報》

“

Entremont dazzled with his

piano mastery

LAS VEGAS REVIEW-JOURNAL

昂特蒙的鋼琴造詣令人目眩

《拉斯維加斯評論報》

A portrait of Philippe Entremont, an older man with white hair, wearing a dark suit, light blue shirt, and patterned tie. He is resting his head on his right hand, looking directly at the camera with a slight smile. The background is dark and out of focus.

菲利普·昂特蒙
與香港城市室樂團

PHILIPPE ENTREMONT

+ CCOHK

Mendelssohn's consummate violin masterpiece is juxtaposed with the shimmering tranquility of Pēteris Vasks' Epifania and the melodic genius of Brahms. In this programme you will also be treated to the Hong Kong debut of the brilliant Russian violinist Kirill Troussov who performs on the Stradivarius Brodsky violin that world premiered the Tchaikovsky violin concerto.

孟德爾遜那首登峰造極的小提琴傑作、彼得里斯·瓦斯克斯寧靜得如粼粼波光的《主顯節》、布拉姆斯大顯八斗之才的弦樂小夜曲，盡在這個音樂會，而演出者正是首度來港獻藝的俄羅斯小提琴好手－基里爾·特魯索夫。這位才華四射的樂手帶來演出的樂器，是史塔特發利所製的「博特斯基」，昔日柴可夫斯基的《小提琴協奏曲》世界首演，就是用這具小提琴來演出的。

PROGRAMME 樂曲

PĒTERIS VASKS | Epifania

MENDELSSOHN | Concerto for Violin, Op.64

BRAHMS | Serenade No.2

彼得里斯·瓦斯克斯 | 主顯節

孟德爾遜 | 小提琴協奏曲，作品64

布拉姆斯 | 第二弦樂小夜曲

KIRILL TROUSSOV

violin

小提琴 基里爾·特魯索夫



JONATHAN BERMANN

guest conductor

客席指揮

喬納森·貝爾曼

Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

“ A violinist of world class calibre
FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG

世界級水平的小提琴手
《法蘭克福綜合報》

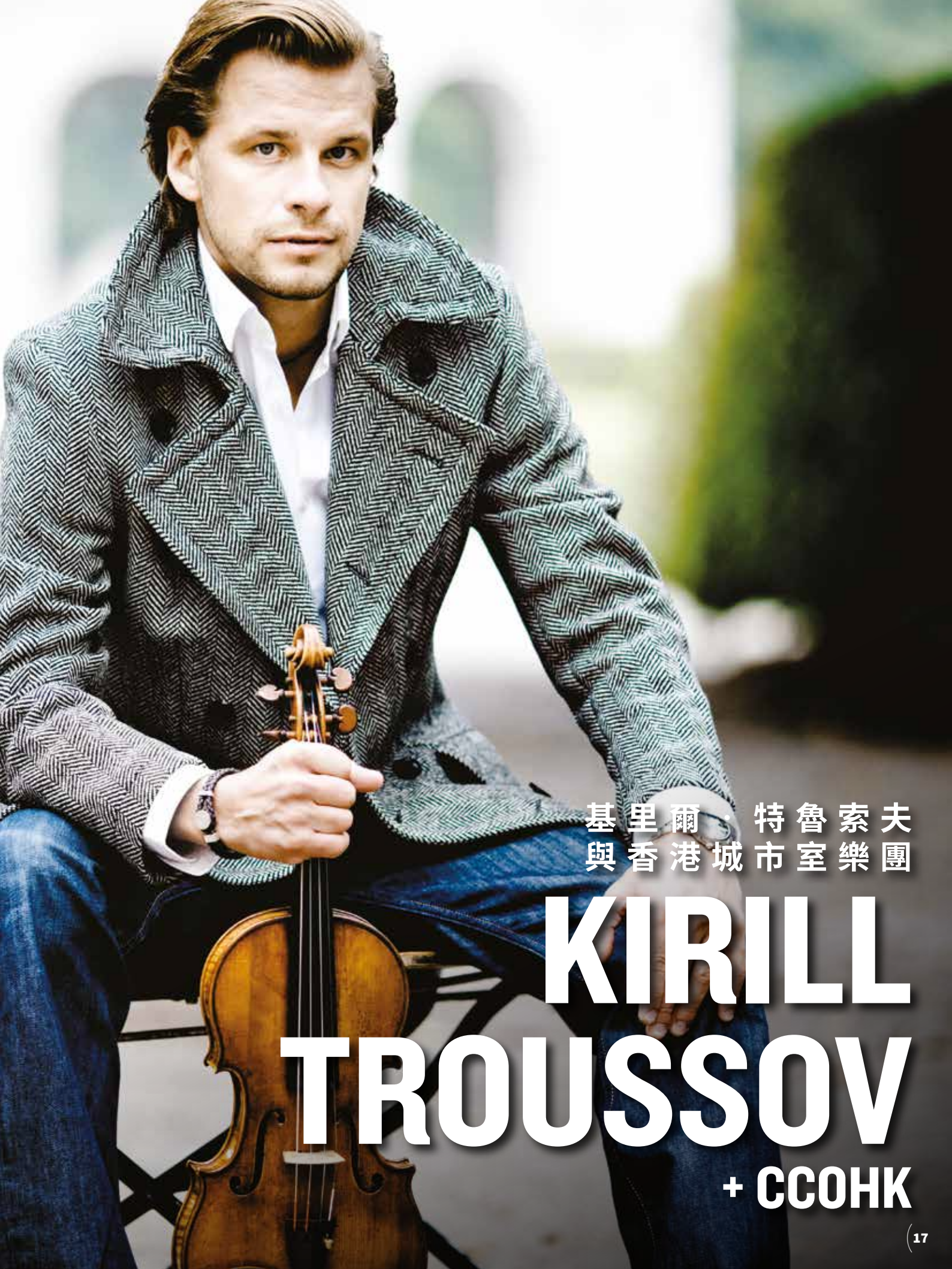
21.04.2018

(SAT 星期六) 8:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL

香港大會堂音樂廳

\$400 \$300 \$200



基里爾·特魯索夫
與香港城市室樂團

KIRILL TROUSSOV

+ CCOHK

Step into Saxiland and revel in a new sound world as France's leading saxophone quartet joins forces with City Chamber Orchestra of Hong Kong for an exhilarating evening of French, Turkish and Tango-inspired music. Don't miss this special contribution to Le French May Arts Festival!

銅光泛音，清耳悅心；裊裊餘韻，色士寧人。法國首屈一指的色士風四重奏將與香港城市室樂團聯手獻藝。這場音樂會是法國五月藝術節特備節目。演出的曲目包羅萬有，美不勝收：既有法國音樂，亦有土耳其作品，有充滿探戈色彩的音樂瑰寶。如此豐富的音樂盛宴，您又怎能錯過？

PROGRAMME 樂曲

PIAZZOLLA | Three Pieces for Chamber Orchestra

FERRER FERRAN | Saxiland for Saxophone Quartet & Strings

FAZIL SAY | Four Preludes for Saxophone Quartet, Strings & Percussion

皮亞梭拉 | 為室樂團而寫的三首樂曲

費利·費蘭 | 為色士風四重奏及弦樂團而寫的〈色士寧人〉

費茲·薩爾 | 為色士風四重奏、弦樂團及打擊樂而寫的前奏曲四首



VAHAN MARDIROSSIAN
guest conductor
客席指揮
瓦安·馬狄洛辛

HONG KONG DEBUT
香港首演

22.06.2018

(FRI 星期五) 8:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL
香港大會堂音樂廳

\$400 \$300 \$200



HABANERA SAXOPHONE QUARTET
哈巴涅拉色士風四重奏

© ARTHUR PEQUIN

“ Impeccable attack, precise rhythm and faultless intonation – Astounding!

DIAPASON MAGAZINE

起音無可挑剔，節奏精準無誤，音調完美無瑕，
教人五體投地！
《音叉》雜誌

LE
FRENCH
MAY
法國
五月

SINCE 1993



色士寧人

SAXILAND

City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK) is one of Asia's leading chamber orchestras and one of Hong Kong's most dynamic cultural entities. Members are professional musicians experienced in playing a diverse range of styles from early music to tango, Bollywood and jazz. Since 1999 CCOHK has performed with many world-class artists including Sir James Galway, Dame Evelyn Glennie, Dame Emma Kirkby, Sir Thomas Allen, Christian Lindberg, Sarah Chang, Mario Brunello, Julian Lloyd Webber, Edgar Meyer, Branford Marsalis, Richard Galliano, Sir Neville Marriner and The King's Singers. The orchestra has also shared the stage with celebrities including Hayley Westenra, Richard Clayderman, Robin Gibb, Olivia Newton-John, Dame Edna Everage, Sandy Lam, Grasshopper and Hacken Lee.

On tour the CCOHK has made its mark in Italy and China, performing at historical locations such as the Forbidden City Concert Hall in Beijing and the San Filippo Teatro in L'Aquila (since devastated by earthquake). At home the orchestra has performed for Hong Kong Ballet, Le French May Arts Festival, RTHK Radio 4, the World Harp Congress and The Hong Kong International Piano Competition, and has given world premieres of works by composers Detlev Glanert, Samson Young, Joyce Tang, Mao Yuan, Alexander Prior, Dobrinka Tabakova and Richard Harvey. Additional highlights include Celtic fusion concerts with Scotland's The Whistlebinkies, Irish piper Davy Spillane and Mairead Nesbitt, and performances with The Vienna Boys' Choir, The American Boychoir, the Warsaw Boys Choir, the Swedish Voices Chamber Choir and Choeur Britten (France). CDs include an internationally acclaimed release with Danish recorder virtuoso Michala Petri on OUR Recordings.

In addition to hosting masterclasses, workshops and soirées for kids, CCOHK has conceived, scripted and produced its own highly successful orchestral-theatre programmes aimed at engaging and educating children in Hong Kong. These include Magnificent Mozart, The Star Bach and the orchestra-theatre spectacular Bug Symphony. CCOHK was founded by artistic director and principal oboist Leanne Nicholls who was awarded a commendation certificate from the Home Affairs Bureau of the Hong Kong SAR Government for outstanding contributions to the development of arts and cultural activities. French conductor Jean Thorel served as chief conductor from 2008 to 2016.

香港城市室樂團為亞洲首屈一指的室內樂演奏團體，也是香港最有活力的文化團體之一。團員均為專業樂手，擅長演奏多元化的室內樂和管弦樂風格曲目，由早期音樂到爵士樂、南美的探戈和印度的寶萊塢電影插曲均備。不少享譽國際的指揮和獨奏家均曾與樂團合作演出，包括占士·高威、依芙蓮·格妮、愛瑪·柯克比、湯馬士·艾倫、克里斯蒂安·林伯格、張永宙、馬利奧·布倫尼洛、朱利安·萊·韋伯、艾特格·邁耶、布蘭福特·馬薩里斯、理查·蓋利安諾、馬連拿爵士、英皇合唱團等。同時，樂團也曾與多位熠熠巨星如海莉·威斯特拉、理查·克萊德曼、比知樂隊的羅賓·吉布、奧莉維亞·紐頓莊、埃德娜·埃弗烈治夫人、林憶蓮、草蜢、李克勤等同台演出。

香港城市室樂團也曾出訪意大利和中國，在北京的中山公園音樂堂和遭地震破壞的拉奎拉聖菲利普劇院演出。在本地，樂團曾與香港芭蕾舞團、「法國五月藝術節」、香港電台第四台、世界豎琴大會、「香港國際鋼琴比賽」等合作，近期更委約多位作曲家為樂團作曲，曾合作的作曲家包括達勒夫·格蘭特、楊嘉輝、鄧慧中、茅沅、亞歷山大·普萊爾、塔芭高娃、李察·哈飛等。其他樂團重點項目計有與蘇格蘭哨兵團、愛爾蘭風笛手戴維·史畢連、慕蕾·奈斯比、維也納兒童合唱團、美國兒童合唱團、波蘭華沙男童合唱團、瑞典之聲室樂合唱團、法國布里頓合唱團等攜手演出。樂團與丹麥直笛名家帕蒂莉合作灌錄的鐳射唱片，由 OUR Recordings 全球發行。

為吸引、培育和啟發下一代的音樂愛好者，樂團除了主持大師班與「小小樂聚星期日」系列外，也率先創作、製作了許多新的多媒體節目，包括原創劇本，例如《莫扎特的魔法》、《星·巴赫》及取得空前成功的音樂劇場《失竊室樂團》等。香港城市室樂團由藝術總監兼雙簧管首席黎燕欣創立。她憑對本地藝術與文化活動所作的傑出貢獻，獲香港特區政府民政事務局長頒授表揚狀。法籍指揮尚·托勞於2008年至2016年間任香港城市室樂團首席指揮。



“ high-calibre
TA KUNG PAO

水平極高
《大公報》

香港城市室樂團
CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG



LEANNE NICHOLLS
Founder & Artistic Director
創辦人及藝術總監 黎燕欣



AMELIA CHAN
Concertmaster
樂團首席 陳詩韻

Join our mailing list 加入我們的訂閱名單
info@cchohk.com

CCHOHK.COM



支持 CCOHK SUPPORT CCOHK

Support from donors and sponsors enables City Chamber Orchestra of Hong Kong to bring extraordinary concerts and outreach events to the wider community of Hong Kong. You can get involved by donating to CCOHK's Community Ticket Scheme or by becoming a CCOHK Circle member. Donations of HK\$100 or above are tax-deductible. A receipt will be forwarded on request.

香港城市室樂團一向透過音樂會和外展工作，努力為香港市民提供美樂體驗，因此需要捐助者與贊助商的鼎力支持。請支持香港城市室樂團社區門票捐助計劃或加入成為樂友圈成員，讓我們繼續這類活動。港幣100元以上的捐贈可獲扣稅。收據亦可因應要求提供。

CCOHK樂友圈 CCOHK CIRCLE

CCOHK Circle brings you closer to the music more than ever before with priority seating, exclusive access to social events, artist signing sessions and giveaways!

For a donation of HK **\$5,000** CCOHK Circle members receive

VIP TICKETS (2) to all subscription concerts
(Total value: HK \$6,160)

PRIORITY SEATING

EXCLUSIVE invitation to a social event

SPECIAL fast-track access to autograph sessions

FREE access to our masterclass series (Value: HK \$400)

DISCOUNTS (20%) on additional tickets (with quota)

DISCOUNTS (20%) at our merchandise/CD counter

BONUS tickets to additional concerts

COMPLIMENTARY gift

Notes

1. CCOHK Circle benefits are valid from 12 September 2017 to 31 August 2018.
2. Free bonus tickets to other events subject to availability.
3. Should CCOHK Circle members be unable to attend a concert, arrangements can be made for the tickets to be accumulated to attend other concerts with additional guests.

CCOHK樂友圈讓您優先選擇座位，有機會近距離和樂團夥伴與表演者接觸，獲取簽名與免費贈品，與音樂更近！

只需捐款港幣**5,000元**，即可獲得以下會員專享優惠：

所有套票音樂會貴賓門票兩張（總值：HK \$6,160）

優先座位選擇

獨家獲邀出席音樂家活動

簽名會快捷通行證

免費旁聽所有大師班（總值：HK \$400）

購買額外門票可獲八折優惠（數量有限）

購買商品/鐳射唱片可獲八折優惠

非套票音樂會之免費門票

免費贈品

備註

1. 樂友圈優惠有效日期：二零一七年九月十二日至二零一八年八月三十一日。
2. 其他活動的免費門票會視乎情況而定。
3. 若樂友圈會員不能出席某場音樂會，門票可累積至樂季內的其他音樂會，與友人一起共賞。



CCOHK之友 FRIENDS OF CCOHK

ENJOY various shopping discounts! Plus a 5% discount when purchasing tickets to CCOHK's concerts at URBTIX outlets

Application: **Free membership** for purchasing 5 or more subscription tickets!

Discount details:

www.ccohk.com/membership

Note: Membership valid until 31 August 2018

享有多項購物優惠

於城市售票網購買香港城市室樂團音樂會之額外門票，可獲九五折優惠

申請方法：凡訂購5張或以上的套票，即可成為**免費會員**！

優惠詳情：www.ccohk.com/membership

註：會籍有效期至二零一八年八月三十一日



香港城市室樂團社區門票計劃 CCOHK COMMUNITY TICKET SCHEME

CCOHK Community Ticket Scheme enables less-privileged children, elderly and minority groups in the community to experience a musical experience of a lifetime. At additional cost CCOHK can also provide a backstage tour and/or merchandise as souvenirs for your selected beneficiaries.

香港城市室樂團的社區門票計劃，讓本港的弱勢社群兒童、長者及少數族裔有機會觀賞一場一生難忘的音樂會。只需加少許費用，樂團更可提供後台導賞及/或送贈紀念品，給予由閣下指定的受眾。

支持 CCOHK SUPPORT CCOHK

How can I donate to CCOHK?

Go to Page 26 to fill in the booking form

如何捐款予香港城市室樂團？請前往26頁參閱捐款詳情

Further Enquiries 查詢：info@cco hk.com / 2864 2156

大師班系列 MASTERCLASS SERIES



馬丁內斯·列維斯基斯
手風琴大師班

ACCORDION MASTERCLASS by Martynas Levickis

10.02.2018 (Sat 星期六)
3:00pm-5:30pm

CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage
香港文化中心音樂廳後台7樓CR2



菲利普·昂特蒙鋼琴大師班

PIANO MASTERCLASS by Philippe Entremont

31.03.2018 (Sat 星期六)
3:00pm-5:30pm

CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage
香港文化中心音樂廳後台7樓CR2

CCOHK's Masterclasses serve to connect talented local students with the world's most charismatic artists and mentors. Members of the public can observe this rich musical interaction while also sharing in a special Q & A session with the artist. Registration forms for observers and/or performers are available at www.ccohk.com

香港城市室樂團舉辦大師班，是為本地有才華的音樂學生提供向當世最具魅力的音樂人請益的機會。公眾除可列席欣賞這類音樂交流之外，更可在答問時間向音樂名家發問。如欲報名參加大師班接受指導，或購票作旁聽觀眾，請在www.ccohk.com下載表格。



基里爾·特魯索夫
小提琴大師班

VIOLIN MASTERCLASS by Kirill Troussov

22.04.2018 (Sun 星期日)
3:00pm-5:30pm

CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage
香港文化中心音樂廳後台7樓CR2



哈巴涅拉色士風四重奏大師班

SAXOPHONE MASTERCLASS by Habanera Saxophone Quartet

23.06.2018 (Sat 星期六)
3:00pm-5:30pm

CR1, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage
香港文化中心音樂廳後台7樓CR1

Observers 旁聽觀眾: \$100

Enquiries & Booking 查詢或訂票: 2864 2156 / info@cco hk.com

套票訂購 SUBSCRIPTIONS

CLOSING DATE FOR SUBSCRIPTIONS
套票訂購截止日期
31.10.2017



訂購套票有什麼好處? WHY SUBSCRIBE?

- PRIORITY SEATS** Book ahead of counter sales and enjoy the best seats in your chosen price category
優先選位 可在票房開始售票前優先訂票，並在所揀選的票價內獲分配最佳座位
- CONVENIENCE** Receive the tickets by post and save the time and money travelling to the box office
方便 門票將會以郵寄送出，無需費時往票房購票
- SAVE** Enjoy a 20% discount for bookings to one or more events
節省 訂購一場或以上活動之門票可享八折優惠
- FLEXIBILITY** Only subscribers can exchange pre-paid tickets for another programme
靈活安排 獨享換票服務，有需要時以預訂的門票換取另一場音樂會的門票

FAQ 常見問題

What happens if I cannot attend my subscribed concert?

Subscription tickets are non-refundable in full or part. Consider exchanging your ticket/s for another subscription concert within the same season (subject to availability). There are no fees for this service however additional costs apply if a higher price ticket is requested in exchange and no refund if a lower price ticket is requested. Five working days notice is required for ticket exchanges.

What happens if I lose my subscription ticket/s?

Subscribers should report lost subscription tickets at least two working days before the concert to obtain a lost ticket letter for admission to the venue. For all enquiries regarding our subscription plan and/or to report lost tickets or organize ticket exchanges please contact the CCOHK office: Tel 2864 2156 / Email info@cco hk.com

若不能出席已訂購的音樂會，可以怎麼辦？

已訂購的套票不可作出任何形式的退票，但訂戶可考慮交換樂季內的其他套票(數量有限)。交換套票無須繳付額外手續費，訂戶須繳付差額方可更換較高票價之門票，如更換較低票價之門票，本團將不設退款。更換門票須於音樂會前五個工作天通知本團。

若遺失已訂購的套票，可以怎麼辦？

套票訂戶必須在音樂會前最少兩個工作天報失套票，並獲取遺失門票的證明信件，方能進入場館。

所有關於套票訂購、門票遺失或安排套票交換的事宜，請聯絡香港城市室樂團辦事處：電話 2864 2156 / 電郵 info@cco hk.com

一般資料

GENERAL INFORMATION

TICKETS 購買門票

Tickets to concerts held at LCSO venues are typically available from all URB TIX outlets 6-8 weeks prior to the scheduled concert. URB TIX outlets are situated at all LCSO performing venues, Tom Lee Music Stores (except Tai Koo Stores), the Hong Kong Arts Centre & Youth Square. For a full list of URB TIX venues please visit www.lcsd.gov.hk/en/ticket/counter.html

門票約在演出前六至八個星期即可在城市售票網購買。城市售票處設於所有康樂及文化事務署的表演場地，所有通利琴行(除太古分店外)、香港藝術中心及青年廣場。如欲查看各設有城市售票處的場地，請瀏覽網址 www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html

• Ticketing Enquiries 票務查詢 3761 6661 • Internet Booking 網上訂票 www.urbtix.hk

• Credit Card Telephone Booking 信用卡電話訂票 2111 5999

Note: Tickets purchased from URB TIX cannot be refunded or exchanged by CCOHK.
註：在城市售票網購買的門票，香港城市室樂團一概不設退換。

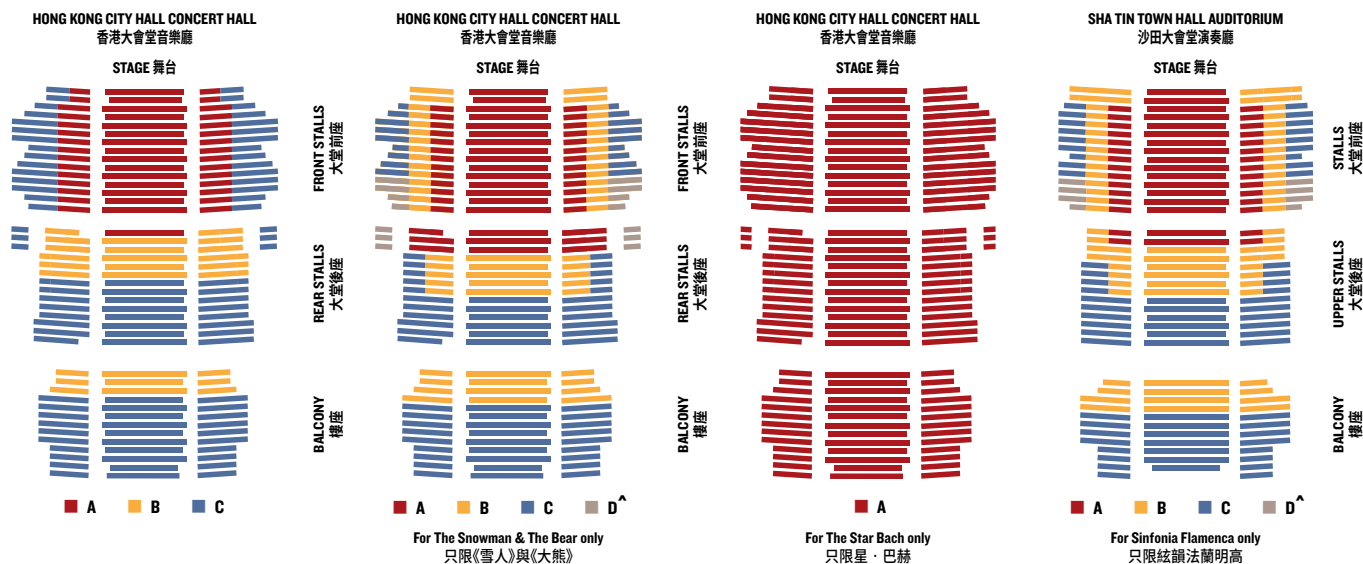
SCHOOL, CORPORATE & GROUP BOOKINGS

學校、公司及團體購票

Advanced group bookings with a 20% discount for ten (10) tickets and above per concert can be arranged all year round via our CCOHK office. Tickets are subject to availability at the time of request.

有關團體可預先向香港城市室樂團辦事處訂票，十張或以上的團體票可獲八折優惠。以上優惠可適用於整個樂季，但須視乎售票情況而定。

• Reservations 留座 2864 2156/info@cco hk.com



SEATING PLANS 座位表 [^] Seats with restricted view. Only available from URB TIX 座位部分視線受阻，只限於城市售票網發售

訂購表格

BOOKING FORM

City Chamber Orchestra of Hong Kong 香港城市室樂團
2017/2018 Subscription Season 2017/2018 樂季套票

SELECT YOUR SUBSCRIPTIONS 選擇您的套票

Concert/Event 音樂會/活動	Date /Time 日期 / 時間	Venue 地點	Ticket Price 票價	Sub Total 小結
MAX EMANUEL CENČIĆ + CCOHK 參齊茲與香港城市室樂團	07.10.2017 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$400 \$280 \$180 C \$200 \$140 \$90	
SINFONIA FLAMENCA 絃韻法蘭明高	10.12.2017 7:30pm	Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳	A \$400 \$300 \$200 C \$200 \$150 \$100	
THE SNOWMAN & THE BEAR 《雪人》與《大熊》	17.12.2017 4:30pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$380 \$280 \$180 C \$190 \$140 \$90	
THE SNOWMAN & THE BEAR 《雪人》與《大熊》	17.12.2017 7:30pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$380 \$280 \$180 C \$190 \$140 \$90	
THE STAR BACH 星·巴赫	21.01.2018 5:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$200 C \$100	
MARTYNAS LEVICKIS + CCOHK 馬丁內斯·列維斯基 與香港城市室樂團	09.02.2018 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$400 \$300 \$200 C \$200 \$150 \$100	
PHILIPPE ENTREMONT + CCOHK 菲利普·昂特蒙 與香港城市室樂團	30.03.2018 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$500 \$380 \$250 C \$250 \$190 \$125	
KIRILL TROUSSOV + CCOHK 基里爾·特魯索夫 與香港城市室樂團	21.04.2018 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$400 \$300 \$200 C \$200 \$150 \$100	
SAXILAND 色士寧人	22.06.2018 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$400 \$300 \$200 C \$200 \$150 \$100	
ACCORDION MASTERCLASS BY MARTYNAS LEVICKIS 馬丁內斯·列維斯基手風琴大師班	10.02.2018 3:00pm	CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心音樂廳後台7樓CR2	\$100 (Observers 旁聽觀眾)	
PIANO MASTERCLASS BY PHILIPPE ENTREMONT 菲利普·昂特蒙鋼琴大師班	31.03.2018 3:00pm	CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心音樂廳後台7樓CR2	\$100 (Observers 旁聽觀眾)	
VIOLIN MASTERCLASS BY KIRILL TROUSSOV 基里爾·特魯索夫小提琴大師班	22.04.2018 3:00pm	CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心音樂廳後台7樓CR2	\$100 (Observers 旁聽觀眾)	
SAXOPHONE MASTERCLASS BY HABANERA SAXOPHONE QUARTET 哈巴涅拉色士風四重奏大師班	23.06.2018 3:00pm	CR1, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心音樂廳後台7樓CR1	\$100 (Observers 旁聽觀眾)	
			Subtotal 小結 HK\$	
20% discount for booking on or before 31 October 2017 在2017年10月31日或以前訂購可享八折優惠				
			GRAND TOTAL 總數 HK\$	

A refers to full-price adult tickets; **C** refers to half-price concessions for full-time students, senior citizens aged 60 or above, Comprehensive Social Security Assistance recipients and people with disabilities plus their accompanying minder.

A 指成人的正價門票; **C** 指全日制學生、年滿60歲的長者、綜合社會保障援助受惠人士、殘疾人士及看護人的半價門票。

Please turn overleaf 請翻背頁

訂購表格

BOOKING FORM

City Chamber Orchestra of Hong Kong 香港城市室樂團
2017/2018 Subscription Season 2017/2018 樂季套票

SUBSCRIBER'S DETAILS 套票訂戶資料

Mr. 先生 Mrs. 太太 Ms. 女士 Dr. 博士 Prof. 教授 (please circle 請圈出)

Surname 姓 _____ Given Name(s) 名 _____

Address 地址 _____

Phone 聯絡電話 _____ Email 電郵 _____

I would like to receive promotional information regarding CCOHK's concerts and events. 我願意收到樂團活動推廣和最新資訊。

By Email 經電子郵件

By Post 經郵寄

I am currently on your list 我已在郵寄名單

SUPPORT CCOHK 支持香港城市室樂團

I would like to make a donation to CCOHK
我希望捐款予「香港城市室樂團」

I would like to make a donation to the CCOHK Community Ticket Scheme
我希望捐款予「香港城市室樂團社區門票計劃」

HK\$ _____ receipt required 郵寄收據

HK\$ _____ receipt required 郵寄收據

Please acknowledge as follows 鳴謝姓名: _____ no acknowledgement required 無須鳴謝

JOIN CCOHK CIRCLE 加入 CCOHK 樂友圈

Yes 同意 + HK\$ 5,000 N/A 不適用

Special Ticketing Requests 特別門票要求 (please tick 請選下列)

No special ticketing requirement 無特別要求 Aisle seat/s preferred 走廊位置 Wheelchair seat/s preferred 輪椅座位

Others (please state) 其他(請列明) _____

FINAL TOTAL 總計

Subscription Order
套票總計

Join CCOHK Circle (optional)
加入 CCOHK 樂友圈 (自選)

Donation/s to CCOHK (optional)
捐款予香港城市室樂團 (自選)

HK\$ _____

HK\$ _____

HK\$ _____

FINAL TOTAL
總計:

HK\$ _____

SELECT YOUR PREFERRED PAYMENT METHOD 選擇付款方式

BANK TRANSFER 銀行轉賬 (scan and email the pay-in slip for our confirmation 請將入數紙電郵至: info@cco hk.com)

香港上海滙豐銀行轉賬戶口: HSBC A/C 808-050694-838 Date of Transfer 入數日期 _____

CROSSED CHEQUE 劃線支票 Cheque Number 支票號碼: _____

(enclosed and made payable to **City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited** 抬頭請填寫「香港城市室樂團有限公司」)

SUBMIT YOUR SUBSCRIPTION BY POST, EMAIL OR IN PERSON TO

City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited
31/F, One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
Office Hours: Mon to Fri, 10am-6pm / Email: info@cco hk.com

請將表格連同支票, 以郵寄、電郵方式或親自遞交至:

香港城市室樂團有限公司
香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓
辦公時間: 星期一至星期五10am-6pm / 電郵: info@cco hk.com

Your tickets will arrive one to two weeks before the scheduled concert at the address above.

我們會在音樂會前一至兩星期前把門票寄到您填寫的地址。

Enquiries 查詢電話: 2864 2156

Terms and Conditions 條款及細則

1. If there is any conflict between the English and Chinese versions, the English version shall prevail. 中文版本文義如與英文版本有歧異, 一概以英文版本為準。

2. The information obtained on this form will be used by the CCOHK solely for correspondence and contact with subscribers. 本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。

3. Tickets purchased under the subscription scheme are non-refundable. 所有以套票訂購方式購買的門票一概不設退款。

4. Venues, dates, times, programmes and artists are subject to change. 所有表演節目的場地、演出日期和時間、節目內容及表演者, 均隨時可作更改。

5. CCOHK reserves the right to amend the terms and conditions without further notice. 香港城市室樂團保留更改條款及細則之權利而不作另行通知。

致謝 THANK YOU

CCOHK gratefully acknowledges the generosity and support of our partners and sponsors.
香港城市室樂團謹此向支持我們的夥伴及贊助者致謝

Aedas

Major Partner
主要合作夥伴

Government Support 政府支持

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



Event Partners 節目夥伴



CCOHK Community Ticket Scheme 香港城市室樂團社區門票計劃



ASIAN TIGERS
MOBILITY

Iain Bruce

Margaret Yeung
& Friends

BROCHURE CREDITS 小冊子製作鳴謝

Programming & Text 節目與文字

Leanne Nicholls
黎燕欣

Graphic Design 設計

Wrong design  設計之王

Photography 攝影



Website Design 網頁設計

Bridge 

Special thanks to CCOHK musician Emily Lin photographed on the cover
特別鳴謝香港城市室樂團成員林昱伶參與封面拍攝



City Chamber Orchestra of Hong Kong

31/F One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong

香港城市室樂團

香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓

Tel 2864 2156 / Email info@cco hk.com

www.ccohk.com